

A & The

a teaching on emptiness
by Geshe Michael Roach
Hong Kong, May 2010

A & The

དབུ་མ་རྩ་བ་ཤེས་རབ་ནས།

Arya Nagarjuna, who lived 18 centuries ago, said the following
in his *Root Text on Wisdom*—

1

།རང་བཞིན་རྒྱ་དང་རྒྱུ་ལས་ནི།
།འབྱུང་བར་རིགས་པ་མ་ཡིན་ནོ།
།རྒྱ་དང་རྒྱུ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།
།རང་བཞིན་གྲས་པ་ཅན་དུ་འགྲུབ།

It would be wrong to say
That quality came
From causes and conditions.

Quality that came
From causes and conditions
Would have to be created.

2

།རང་བཞིན་གྲས་པ་ཅན་ཞེས་གྲས།
ཇི་ལྟར་བྱར་ན་རུང་བར་འགྲུར།
།རང་བཞིན་དག་ནི་བཅོས་མིན་དང་།
།གཞན་ལ་ལྷོས་པ་མེད་པ་ཡིན།

The very words
“Quality that was created”
Would be wrong.

Qualities cannot
Be formed; they never
Depend on something else.

3

།རང་བཞིན་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ན།
།གཞན་གྱི་དངོས་པོ་ག་ལ་ཡོད།
།གཞན་གྱི་དངོས་པོའི་རང་བཞིན་ནི།
།གཞན་གྱི་དངོས་པོ་ཡིན་ཞེས་བརྗོད།

How could there be
A thing
If there were no quality?

The quality of a thing
Is what we call
The thing.

4

།རང་བཞིན་དང་ནི་གཞན་དངོས་དག།
།མ་གཏོགས་དངོས་པོ་ག་ལ་ཡོད།།
།རང་བཞིན་དང་ནི་དངོས་པོ་དག།
།ཡོད་ན་དངོས་པོ་འགྲུབ་པར་འགྱུར།།

How could things exist
Outside of qualities
And things?

The only way things
Can exist is with
Quality and things.

5

།གལ་ཏེ་དངོས་པོ་མ་གྲུབ་ན།
།དངོས་མེད་འགྲུབ་པར་མི་འགྱུར་རོ།
།དངོས་པོ་གཞན་དུ་གྱུར་པ་ནི།
།དངོས་མེད་ཡིན་པར་སྐྱེ་བོ་སྤྲ།

If there were no things
There couldn't be
What they weren't.

What they're not's
What people call
Something else.

6

།གང་དག་རང་བཞིན་གཞན་དངོས་དང་།
།དངོས་དང་དངོས་མེད་ཉིད་ལྟ་བུ།
།དེ་དག་སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ལ།
།དེ་ཉིད་མཐོང་བ་མ་ཡིན་ནོ།

Anyone who thinks
There are qualities and things
Or things and others

Has yet to see
The nature of
The teachings of the Buddha.

7

བཅོམ་ལྷན་དངོས་དང་དངོས་མེད་པ།
མ་བྱེན་པས་ཀྱང་ཡ་ན་ཡི།
གདམ་ངག་ལས་ནི་ཡོད་པ་དང་།
མེད་པ་གཉིས་ཀའང་དགག་པ་མཛད།

The Conqueror understood
Things and others,
And so in the advices

Granted to Katyayana
Denied that things
Could exist or not exist.

8

།གལ་ཏེ་རང་བཞིན་གྱིས་ཡོད་ན།
།དེ་ནི་མེད་ཉིད་མི་འགྱུར་རོ།
།རང་བཞིན་གཞན་དུ་འགྱུར་བ་ནི།
།ནམ་ཡང་འཐད་པར་མི་འགྱུར་རོ།

If a thing existed
Because it had a quality
It could never cease to exist.

The idea of quality
Changing to something else
Is impossible.

9

།རང་བཞིན་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ན།
།གཞན་དུ་འགྱུར་པ་གང་གི་ཡིན།
།རང་བཞིན་ཡོད་པ་ཡིན་ན་ཡང་།
།གཞན་དུ་འགྱུར་བ་ཇི་ལྟར་བྱུང་།

If there were no quality

What is it

That could ever change?

If there were some quality

Then how

Could it ever change?

10

ཡོད་ཅེས་བྱ་བ་རྟག་པར་འཛིན།

མེད་ཅེས་བྱ་བ་ཆད་པར་སྒྲ།

དེ་ཕྱིར་ཡོད་དང་མེད་པ་ལ།

མཁའས་པས་གནས་པར་མི་བྱའོ།

To say things exist is to say

They never change; to say they don't

Is to say they have stopped.

The wise then neither live

In a place where things exist

Nor in one where they don't.

11

ལག་ཞིག་རང་བཞིན་གྱིས་ཡོད་པ།
དེ་ནི་མེད་པ་མིན་པས་རྟག།
སློན་བྱང་ད་ལྟར་མེད་ཅེས་པ།
དེས་ན་ཆད་པར་ཐལ་བར་འགྱུར།

Things that had a quality
Would never stop,
And so never change.

But to say it was here before
And now it's gone would be
To say that things have stopped.

ལང་བཞིན་བརྟག་པ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་རབ་ཏུ་བྱེད་པ་བཙོ་བུ་པའོ།།

Thus ends “An Examination of Quality,” which is the 15th chapter of the *Root Text on Wisdom*.